

中国民间故事

民间故事选编

中国民间故事选编

佛曆二五三〇年十二月初版

世界佛學名著譯叢 51

(全一百冊)

版權所有
請勿翻印

- ◎定 價：新臺幣捌萬元正
- ◎本書作者：望月信亨
- ◎本書譯者：釋印海
- ◎主 編：藍 吉 富
- ◎發行人：朱 將 元
- ◎出版者：華 宇 出 版 社
- ◎社 址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓
- ◎電 話：(〇二)九四二六六四・二四七七三七二
- ◎郵 撥：〇〇一七六二五—三號朱將元帳戶

行政院
新聞局
登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 51

望月信亨 著
釋印海 譯

中國淨土教理史

華宇出版社

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



台灣省第十九屆佛教會理事長
高雄勸化崗山超華寺住持

法智大師



有了一世界佛學名著譯叢——這部大套書，不須仰賴他人，自己精研佛學，就算耗費一輩子來求知，磨練自己，也不會令人覺得厭煩，吾人要感謝古聖先賢，他們終其一生殫精竭慮為後世留下佳作。

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品爲主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」爲主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！

我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印
順

星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日
生
元

淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛敎研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

演培大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研究與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研究方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂爲近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 峯

永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外，其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世留各系的佛教，而且也遙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與

願力，實在值得讚嘆。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

編者序 ——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一為世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介給國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種爲佛法、爲文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

十
監
吉
官

出版前言

淨土信仰是近世中國佛教最盛行的法門。在中國佛教史上，淨土教具有極其重要的地位。因此，不論在信仰上、或學術立場上，對於中國淨土教義的研究，其重要性都是顯然可見的。

望月信亨這部「中國淨土教理史」，雖然出書迄今已經超過四十年，但是由於內容充實，照顧的層面甚為寬廣，因此，對有意理解我國淨土教的演變過程的讀者而言，仍然是有難以取代的價值。

本書中譯本於民國六十三年曾由正聞出版社出版。出版後，甚受讀者喜好，不數年即告售完。由於該社不擬再版，因此，「譯叢」編輯部商得譯者印海上人同意，乃收入「譯叢」之中，以饗讀者。

原序

本書係予講於大正大學整理之筆記，今交付印刷出版。書名稱爲：「中國淨土教理史」者，主要是以中國淨土教義之發達變遷爲着眼點。然宗教之教旨必隨伴有信仰之情操，又因具有廣大傳播性，故於敘述教義發達變遷之同時，亦并記述傳播之史實。

中國佛教，東漸以來，已垂二千年之久，且其傳播地域廣大，迄至今日，其所發生之宗教史實，實在是無量無數！若欲一一調查研究，幾乎是不可能之事，僅就任何一部門歷史之編纂，即非容易之事。今編纂本書時，力求有關史料之蒐集。又如教義之敘述，亦盡可能範圍之內，期以說明前後脈絡之關涉。而於校正之最後，尚發現不少須予刪改之處。實不勝惶愧！切待諸方賢哲之不吝批正！

本書之刊行，多得金山正好、諸戶素純、香月乘光、田中周光、石田

典定、寶田正道、藤堂恭俊諸君種種之協助，於此一并深表謝意！

一九四二年三月

望月信亨識

鄭序

甲寅元月杪，夜參慧日講堂，法師印海上人，當茲住持也。余自

印公導師退居以還，時從而親炙之，熙熙然猶坐春風中焉。禮座畢，上人出近譯日人望月信亨教授所著「中國淨土教理史」曰：「為我序之」。爰披覽其目次，全書都三十九章，始於「總敘」，終於「清代後期之道俗歸淨」。雖未細讀畢卷，但其局部已見於海潮音、內明及慈濟等佛刊，故而知為是能盡信、雅、速之譯事也。及携歸而讀之，舉凡：彌陀之誓願，淨土之莊嚴，三輩九品之生因，五門四種之執持，悉皆義不逮宗，言不乖實，大之總攝無餘，細之圓融無礙。真有如在山陰道上行，愈進而愈勝，誠弗知：當用何等筆墨、何等詞彙，始能據出胸中之歡喜欣羨也。

雖然，壽彭鈍根人也，慨自法源（寺）三皈，慧日（講堂）五戒，廿餘年來，學教習禪，徒勞何補？誦經研論，自愧無成！雖隨衆修學，謏陋

之見得，抑又可想，烏足以序此？但說食數寶，或可效顰，就吾所知，姑妄試論，庶幾亦無咎乎？

竊以佛教宗派之盛衰，與佛學文化之隆替，關係極為密切。故欲法燈常明，慧炬永照，必須在學術文化上，有其考驗之價值。否則，學術荒涼，雖寺院建築如何之大，佛像塑造如何之高，不過僅有藝術價值之一面而已，在佛法觀點言，仍非正法常住。讀「吳宮花草埋幽徑，晉代衣冠成古邱」之句；與乎孔尚任「哀江南」之賦：「眼見他起朱樓，眼見他樓塌了！」則盡人皆知，世事無常，轉眼空華，無待贅言！

原夫淨土法門，肇始於彌陀導師，演暢於釋迦世尊。普被上、中、下根，統攝律、教、禪宗。偏、圓、頓、漸從此流，大、小、權、實以此歸。九界衆生欲圓成佛道不能離此門，十方諸佛要利羣機不可捨此法。是以：華嚴海衆，盡遵十大願王；法華一稱，悉證諸法實相。西竺之文殊、普賢、馬鳴、龍樹；東土之遠公、智者、善導、永明，莫不宗經造論，據論弘經，莫以此法門，自行化他，普利含識，故先德倚之以入聖躋賢者，未

這枚舉也。

降至今日，攝機仍廣，蓋時際末法，人根陋劣，知識稀少，其他法門，咸有太過高深，不易修證之感，且復須三惑斷盡，圓悟自性，方能了生脫死，超凡入聖，惟此法門，能「統法界羣機而無外」（直指），故利於「末法億億人修行……得度生死」（大集經），實方便中最方便，圓頓中最圓頓。

難者或曰：揆此法門，不免過於枯滯事相，倚賴他力，雖有得實證唯心（念佛三昧），但初發心時，大都與貪圖人天福報無異。余曰不然！夫自力他力之分，亦不過就其行有側重處言之而已，非有截然離絕之別也。蓋大乘境或側重相性，行或側重自力他力，自力之行為戒定慧自法增上行，此可別為律儀行與禪觀行；他力之行為佛聖神他德增上行，可別為密咒行與淨土行。故密與淨同為他力，非淨土之為然也。若明乎此，則又何疵焉？

可慨者！自聖教東傳以來，其初也：涓濱務逍遙之集，廬岳結般若之

臺；禪開五葉，教創臺賢，駸駸乎有凌駕之勢焉。惜乎！後之學者，徒尚教義之弘宣，忽於教理之演變，且歷代大德智慧之結晶，大都未能用現代科學方法，加以整理。故誦說比肩，而莫知創於誰家，研覈既鮮，流弊叢生，雜醇乳於行潦，亂楚玉為燕石，聖言離本，受學乖互，正法式微，良由於此！

現際農業社會演進而為工商社會時代，凡事須爭取時間，講求效率，研究學術尤須講求方法。以淨土法門言，述者疏者，注者解者，無慮十百家，卽此已足稱浩如淵海，知識爆炸矣。吾人以有限之形壽，求無涯之智識，故非有系統化之專籍不為功。今望月氏之著此書，參以前證，驗以舊聞，千門俱啓，一道同歸，洵為淨土教理之信史，法門之巨著也。如能統羣有而出重昏，拔心因而靜煩慮，則用力之久，一旦豁貫通焉，安有不還本有之家鄉，常住寂光之淨土耶？

印海上人，性高潔，行事不苟，六時諷持，四季講說（講堂家風），翹企玄風，誓行大化。雖博涉多門，實繫心淨土者，往曾譯就「中印禪宗

史」一書，皆意真文茂，簡括清亮，為讀者所讚歎。今又縱其才智，譯成此書——中國淨土教理史，殆勸吾人「禪淨雙修」，如插翅虎，以見彌陀，以作佛祖耶？嗚呼！如上人者，倘亦所謂荷如來使命者歟？是為序。

中華民國六十三年佛出家紀念日弟子鄭壽彭謹序於卜居之雙修樓

譯者簡介

印海法師號圓修，原籍江蘇如皋，俗姓劉，民國十六年生。十三歲依本縣定慧寺法華菴智明法師出家。民國三十六年春受具足戒於南京寶華山，後即求法於常州天寧佛學院。

三十八年春來台，依止慈航菩薩。四十三年親近印順論師於福嚴精舍與慧日講堂。於二十二年之間，曾擔職兩道場監院與住持，並籌辦太虛、福嚴二佛學院，任職二院副院長。

先後曾講學於台中中華佛教學院，基隆正覺佛學院及中國佛教會所辦大專佛學講座。五十六年春遊化東南亞諸地。六十五年應紐約東禪寺之請，講說「彌勒上生經」，先後約一年。六十六年春返台，辭卸慧日講堂住持之職，然後再度赴美，創建法印寺於南加州洛杉磯，現今，宏化於美國。

著有「彌勒上生經講記」，譯有「中印禪宗史」，「中國淨土教理史」。

「，「佛教唯心論概論」諸書。及英譯東南亞佛教簡史諸篇，被收集於「現代佛教學術叢刊」內。近譯有「佛教徒的信仰」，「佛學思想譯叢」，「淨土教概論」諸譯作。

中國淨土教理史目次

出版前言

原序、鄭序

譯者簡介

第一章 總 敘	一
第二章 彌陀經典之翻譯及初期之淨土信仰	九
第一節 般舟三昧經之傳譯	九
第二節 大阿彌陀經及平等覺經之譯出	一〇
第三節 初期之淨土信仰	一二
第三章 廬山慧遠之結社念佛及其思想	一七
第一節 慧遠之事蹟	一七
第二節 慧遠之念佛思想	一九
第三節 蓮社之結衆及慧遠門下	二一
第四章 阿彌陀經、無量壽經等之譯出及疑偽經	二七
第一節 阿彌陀經之譯出及羅什等之淨土論	二七

第二節	無量壽經、觀無量壽經等之譯出……………	二九
第三節	有關阿彌陀佛之疑偽經……………	三一
第五章	南方淨土教之傳播……………	三五
第一節	慧遠門下等之各地傳道……………	三五
第二節	齊、梁時代之淨土鑽仰……………	三七
第三節	阿彌陀佛像之造立……………	四〇
第六章	北方淨土教之傳播……………	四三
第一節	北魏時代之造像與彌陀信仰……………	四三
第二節	菩提流支及淨土之六大德……………	四五
第三節	慧光等之歸信淨土……………	四七
第七章	曇鸞之他力本願說……………	五一
第一節	曇鸞之事蹟及著書……………	五一
第二節	難行道與易行道之解說……………	五四
第三節	他力本願說……………	五六
第四節	五念門之解說……………	五七
第五節	彌陀淨土論……………	六一

第八章	淨影慧遠之淨土論及九品階位說	六五
第一節	慧遠之事蹟	六五
第二節	淨土之分類	六六
第三節	彌陀淨土之判屬	七〇
第四節	淨土之生因及九品往生人之階位	七〇
第九章	天臺智顛之淨土論及常行三昧	七五
第一節	智顛之事蹟及其著書	七五
第二節	淨土之分類與彌陀淨土之判屬	七七
第三節	常行三昧說	七九
第十章	吉藏之淨土論及生因說	八一
第一節	吉藏之事蹟	八一
第二節	淨土之分類	八二
第三節	彌陀淨土之判屬	八四
第四節	淨土之生因及九品往生人之階位	八六
第十一章	周隋時代淨土教之弘通	八九
第一節	慧影之淨土說及靈裕之著作	八九